

Libros Sagrados : palabras que trascienden

Exposición bibliográfica

Del 22 al 30 de abril de 2025

Vestíbulos de Alberto Aguilera, 23 y Edif. A Cantoblanco

Con motivo de la celebración del *Día del Libro y de la Tierra*, Comillas Espiritualidad en colaboración con el servicio de Biblioteca, presenta la exposición bibliográfica *Libros Sagrados: palabras que trascienden*. Esta muestra reúne los textos sagrados de cinco grandes tradiciones religiosas: cristianismo, judaísmo, islamismo, budismo e hinduismo. Su objetivo es fomentar el conocimiento interreligioso y animar a los visitantes a explorar los textos fundamentales que han guiado las creencias y prácticas espirituales de millones de personas a lo largo de la historia.

La exposición estará instalada, del 22 al 30 de abril de 2025, en los vestíbulos de Alberto Aguilera, 23, y el Edificio A de Cantoblanco.



Libros Sagrados: palabras que trascienden

Desde los albores de la humanidad, la escritura ha sido un puente entre lo terrenal y lo divino. A través de ella, las diferentes tradiciones religiosas han plasmado su sabiduría, revelaciones y principios, otorgando a ciertos textos un carácter sagrado. Estos libros no solo transmiten doctrinas y normas, sino que son también expresión de una búsqueda espiritual que atraviesa los siglos y las culturas.

En esta exposición, presentamos los textos sagrados de cinco grandes tradiciones religiosas, cada uno con su propia historia, significado y mensaje.



La Biblia (Cristianismo):

Es el libro sagrado del cristianismo, compuesto por el Antiguo y el Nuevo Testamento. En ella se encuentran los relatos de la creación, la historia del pueblo de Israel, la vida y las enseñanzas de Jesús, y la misión de sus seguidores. Es fuente de fe, inspiración y guía para millones de personas en todo el mundo.



La palabra Biblia viene de βιβλίον en griego, que significa libro. El Antiguo Testamento hace referencia a la historia del Pueblo de Israel desde la creación hasta antes de la venida de Jesús; está dividido en el Pentateuco (los 5 primeros libros), los Históricos, los Proféticos y los Poéticos. El Nuevo Testamento cuenta de 66 libros entre los que se encuentran los cuatro Evangelios (San Mateo, San Marcos, San Lucas y San Juan), los Hechos de los Apóstoles, las Cartas y el Apocalipsis.



La Biblia, al ser una recopilación de varios libros escritos en diferentes momentos históricos cuenta con varias versiones, la versión católica cuenta con 73 libros, 46 del Antiguo Testamento y 27 del Nuevo, mientras que las Biblias protestantes suelen tener 66 libros, dejando por fuera 7 libros del Antiguo Testamento, los llamados Deuterocanónicos.

La Torá (Judaísmo):

Corresponde a los cinco primeros libros de la Biblia hebrea y constituye el núcleo de la tradición judía. Contiene la historia fundacional del pueblo de Israel, así como la Ley revelada por Dios a Moisés en el monte Sinaí, siendo un texto esencial para la identidad y práctica religiosa del judaísmo.

La Torá está formada por los libros del Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio que tratan no solo del origen de los israelitas sino de todo el mundo. La palabra hebrea “Torá” significa enseñanza, instrucción o ley, de manera que en sus libros se recogen las enseñanzas de Dios al Pueblo de Israel. La Torá no debe confundirse con otros libros hebreos de gran importancia para el culto religioso, como el Talmud, el Tanaj o la Mishná.

El Corán (Islam):

Es el libro sagrado del islam, considerado por los musulmanes como la palabra de Dios revelada al profeta Mahoma a través del arcángel Gabriel. Escrito en árabe, el Corán abarca enseñanzas sobre la fe, la moral, la justicia y la vida en comunidad.

El Corán está formado por 114 capítulos, llamados “suras” que tienen una longitud variable, que a su vez se dividen en versículos llamados “ayat”. En total, el Corán tiene 6.236 ayat. Cada parte del Corán tiene un propósito y un significado específicos en la vida espiritual y religiosa de los musulmanes. La Al-Fatiha o primera sura del Corán también conocida como “La apertura” se recita en cada ciclo de la oración islámica (salat).



El Bhagavad-gītā (Hinduismo):

Es un diálogo filosófico y espiritual dentro del Mahabharata, una de las grandes epopeyas hindúes. En él, el dios Krishna instruye al guerrero Arjuna sobre el deber, la devoción y el camino hacia la liberación espiritual.

Este libro cuyo nombre significa La canción de Dios es el texto sagrado hindú por excelencia que contiene enseñanzas filosóficas y espirituales. Se compone de 700 estrofas escritas en sánscrito en el que se combinan conceptos expresados en los textos fundamentales del hinduismo, los Vedas y los Upanishads, y los sintetiza en una visión única y coherente de creencia en un solo Dios y en la unidad subyacente de toda la existencia.



El Tipitaka (Budismo):

es la recopilación de las enseñanzas de Buda y constituye el fundamento del budismo theravada.



Se divide en tres secciones o “canastas” (Vinaya, Sutta y Abhidhamma), que abarcan la disciplina monástica, los discursos de Buda y la doctrina filosófica:

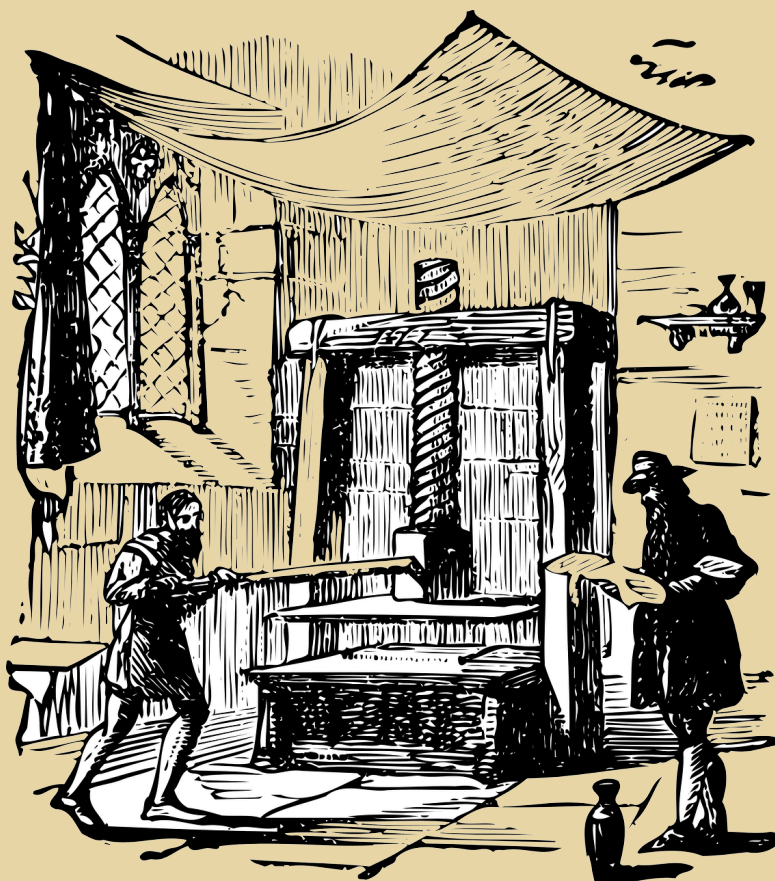
Vinaya Pitaka (“Cesta de la disciplina”): trata sobre las normas y la vida disciplinaria de la sangha (la comunidad budista). Sutta Pitaka (“Cesta de los discursos”): contiene sermones y enseñanzas atribuidas al Buda, así como poesía religiosa. Abhidhamma Pitaka (“Cesta del conocimiento superior”): reúne tratados filosóficos que desarrollan las doctrinas budistas, especialmente sobre la mente y la realidad.

Aunque el canon fue transcrito hace unos dos mil años, su origen oral sigue presente en la práctica budista: la memorización y la recitación continúan siendo formas comunes de estudio y transmisión.

Comentario Bibliográfico

Biblia

En la exposición se puede contemplar un ejemplar facsímil de la Biblia de Gutenberg, tan bien conocida como la “Biblia de las 42 líneas”, cuyo original es un tesoro bibliográfico de incalculable valor histórico y económico que marca el inicio de la era de la imprenta. Esta invención representa un punto de inflexión en la historia de la difusión del conocimiento. Un avance tecnológico crucial en una época de creciente demanda de libros que no podía ser satisfecha por los manuscritos producidos manualmente. Su impacto en la cultura, la educación, la Reforma Protestante del siglo XVI y la sociedad fue profundo y duradero, sentando las bases para la comunicación global actual.



Impresa inicialmente por Johannes Gutenberg en Maguncia alrededor de 1454 y cuya edición final fue publicada por Fust y Schöffer, en 1456, es considerada una obra monumental, no solo por ser el primer libro impreso con tipos móviles, sino también por su extraordinaria calidad. La tirada original fue de aproximadamente 180 ejemplares: 150 en papel y 30 en vitela. Actualmente, se conservan alrededor de 40 ejemplares en todo el mundo, sólo 20 de ellos completos. Contiene 1282 páginas, generalmente encuadernadas en dos volúmenes y cada página tiene dos columnas de 42 líneas. Utiliza letra gótica, predominante en la imprenta primitiva y está impresa a dos tintas con iniciales en blanco para iluminación posterior. Cada ejemplar es único debido a la encuadernación y decoración personalizada.

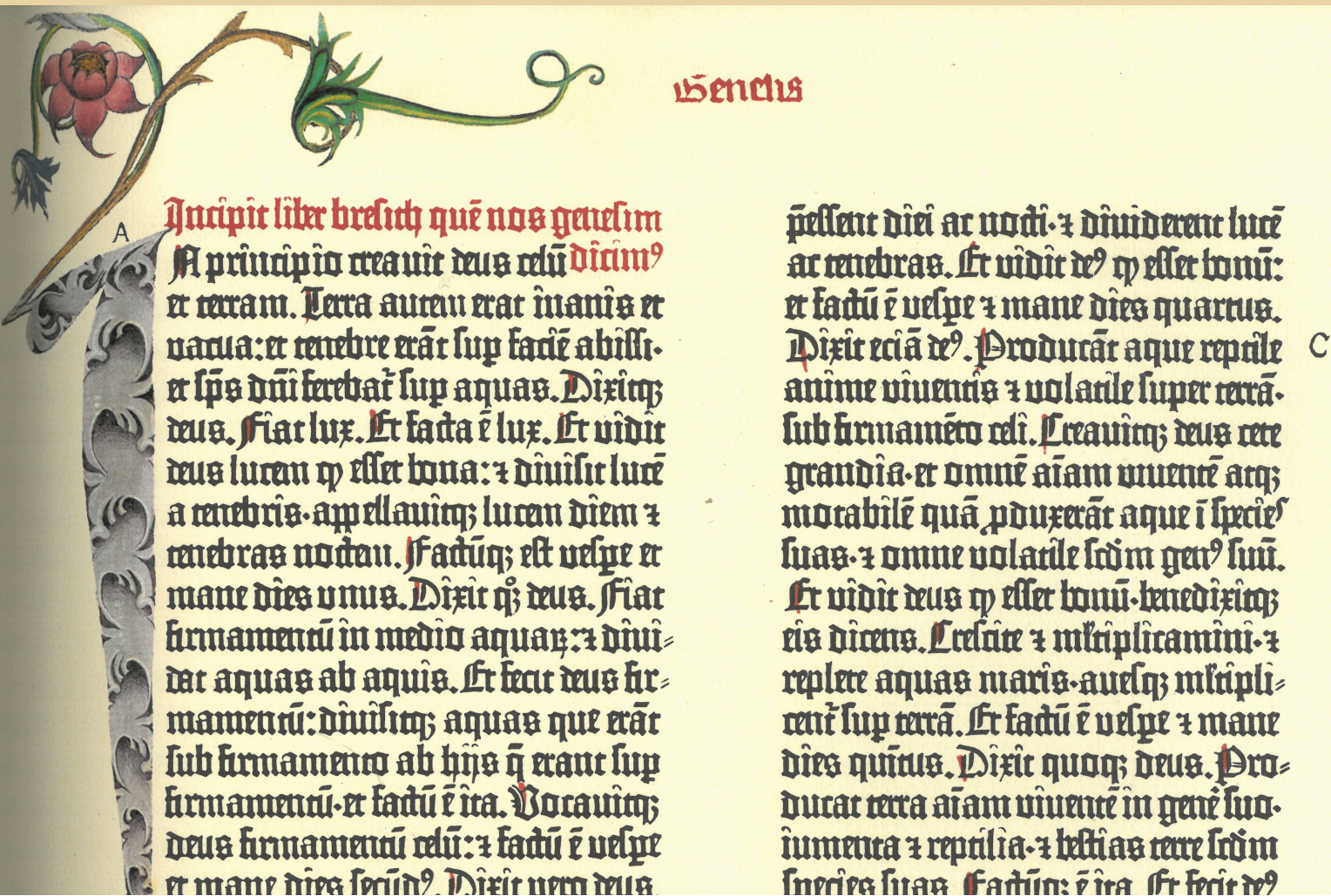
España alberga dos ejemplares, el primero, incompleto, en la Universidad de Sevilla. Un Nuevo Testamento cuya historia está ligada a la Compañía de Jesús ya que proviene de su Casa Profesa en la capital hispalense. Colegio de Humanidades en un principio (1558), pasó a convertirse en 1579 en Casa Profesa hasta la expulsión de los Jesuitas por Carlos III en 1767. A partir de 1771 se convierte en sede universitaria, hasta su traslado en 1954.

Este volumen “sevillano y jesuítico” está impreso en papel y sus letras capitales aparecen exquisitamente decoradas con miniaturas. Presenta una encuadernación en holandesa, probablemente del siglo XIX.

El segundo ejemplar, perteneciente a la Biblioteca Pública del Estado en Burgos, es uno de los pocos completos que existen en el mundo, consta de dos tomos, con una notable iluminación y encuadernación renacentista. Llegó a la Biblioteca tras una donación de D. Luis de Maluenda, canónigo de la Catedral burgalesa, al monasterio de San Juan de Ortega en 1488. Fue descubierto entre los fondos del centro por Matías Martínez, quien fuera su director a principios del siglo XX.

La existencia de dos ejemplares de la Biblia de Gutenberg en España constituye un valioso testimonio del rico patrimonio bibliográfico del país y en particular, de la relevancia histórica del patrimonio cultural de la Compañía de Jesús.

El ejemplar facsímil exhibido, edición realizada por Vicent García Editores en Valencia (1995), destaca por su rigor técnico y fidelidad histórica. Es una réplica del ejemplar conservado en Burgos y se elaboró con una tirada limitada y numerada de 690 ejemplares. Está encuadernado en piel sobre tabla con herrajes y reproduce las dimensiones originales, marcas de agua y el papel verjurado utilizado por Gutenberg en 1454. Esta magnífica edición permite apreciar la perfección técnica alcanzada por Gutenberg y representa una pieza clave para comprender la historia del libro y la difusión cultural del Renacimiento. Procede de la generosa donación realizada por José López Calo, SJ (1922-2020), profesor emérito de la Universidad de Santiago de Compostela, a la Universidad Pontificia Comillas. Un legado que muestra el compromiso vital con la difusión del patrimonio cultural y religioso de este destacado musicólogo.



Torá

La Torá exhibida es una notable edición vienesa de 1859, en la que destaca su relevancia histórica y su contribución al estudio y comprensión del texto hebreo. Esta obra se compone de cinco tomos, cada uno dedicado a un libro: Bereshit (Génesis), Shemot (Éxodo), Vayikrá (Levítico), Bemidbar (Números), Debarim (Deuteronomio). En la exposición podrán contemplarse los dos primeros volúmenes, Génesis y Éxodo, que ofrecen una fascinante ventana a los orígenes y la liberación del pueblo judío.



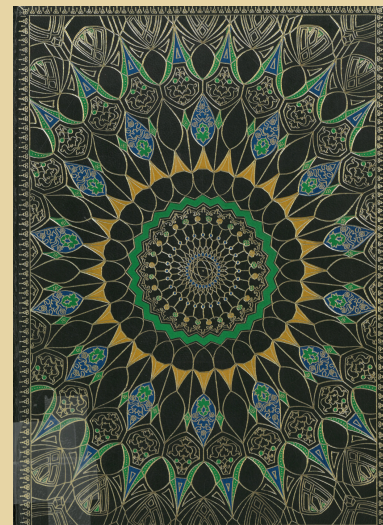
La obra contiene los comentarios de Rashi, acrónimo de Rabí Shlomó Itzjaki, destacado erudito judío del siglo XI. Se trata de uno de los comentaristas más influyentes de la Torá y el Talmud en la historia del judaísmo. Nacido en 1040 en Troyes (Francia), Rashi se convirtió en una figura central del judaísmo asquenazí y dejó una huella indeleble en la literatura rabínica clásica. Su comentario sobre la Torá es considerado su obra maestra.

Este magnífico ejemplar permite a los visitantes apreciar la riqueza lingüística y la profundidad espiritual de los textos fundacionales del judaísmo, presentados en una edición que combina erudición y belleza tipográfica. Una valiosa pieza del patrimonio histórico de la Universidad Pontificia Comillas, proveniente del rico fondo bibliográfico de la Compañía de Jesús en Marneffe, Bélgica. Institución que se convirtió en refugio intelectual y espiritual para los jesuitas exiliados de España tras el decreto de disolución de la Compañía en 1931.



Corán

El texto sagrado del Islam, ha sido objeto de numerosas ediciones. Entre ellas destacamos, una obra maestra de la bibliofilia publicada en 1980 por la Editora de los Amigos del Círculo del Bibliófilo. Esta edición bilingüe español-árabe, con la traducción al español de Vicente Ortiz de la Puebla, aúna arte editorial y espiritualidad islámica. Su tirada limitada de 1499 ejemplares numerados refuerza su exclusividad y atractivo para coleccionistas y bibliófilos. Su encuadernación en plena piel adornada con delicados mosaicos en tonos azul y verde, estampaciones doradas y cortes superiores en oro, la convierten en una joya bibliográfica. Cada página está bellamente ornamentada con orlas a dos tintas.



Un diseño que no solo resalta el contenido religioso, sino que también convierte este libro en un objeto de contemplación estética. Más allá de su función religiosa, esta magnífica edición del Corán se erige como testimonio tangible de cómo la palabra sagrada puede inspirar la creación de verdaderas obras de arte, trascendiendo así su propósito original para convertirse en un símbolo de riqueza cultural y espiritual.

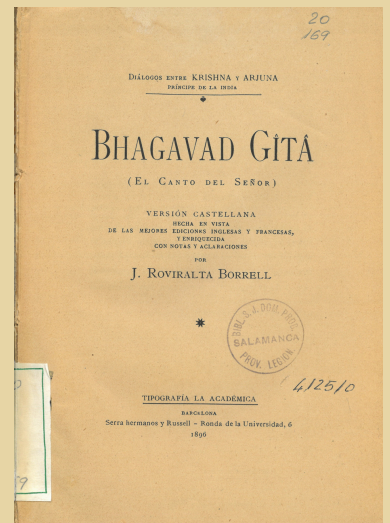
La traducción de Vicente Ortiz de la Puebla, pseudónimo de Francisco Nacente y Soler (1841-1894), destacado escritor, editor, traductor e historiador del siglo XIX, está basada en la francesa del orientalista Albert Kazimirski, publicada de 1840. A pesar de ser una retraducción es reconocida por su enfoque innovador y accesible al enriquecer el texto con notas explicativas y comentarios que facilitan su comprensión. Un trabajo pionero en la difusión del Islam en España y que marcó un hito en su tiempo.

La segunda edición del Corán seleccionada es la preparada por el arabista Julio Cortés Soroa (1924-2009) y publicada por Herder en 1999. Se trata de una traducción basada en el texto árabe oficial patrocinado por el rey Fuad I de Egipto en 1923. Esta versión es conocida como el Corán Amiri o Edición de El Cairo, y tiene una gran importancia histórica y religiosa. Se ha convertido en el "texto oficial del Corán", ampliamente aceptado tanto por sunitas como por chiitas. Publicado originalmente el 10 de julio de 1924, fue el resultado de un proyecto que comenzó en 1907 bajo la supervisión de destacados eruditos de la Universidad de Al-Azhar y marcó un hito en la historia del Islam, ya que fue la primera impresión con tipos de letra del Corán reconocida por una autoridad musulmana.

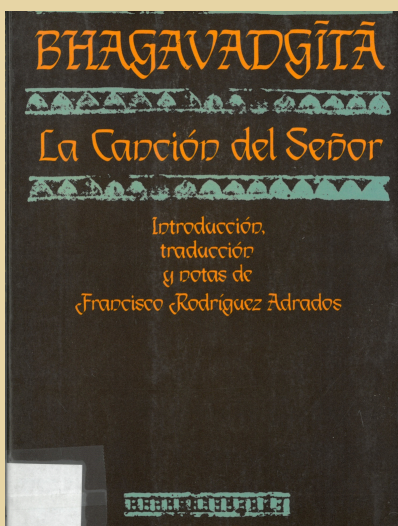
El trabajo realizado por Julio Cortés destaca por su exhaustividad y rigor académico. Esta versión bilingüe yuxtapone el texto árabe original junto con la cuidada traducción al español, facilitando un estudio comparativo profundo. La obra se enriquece con una introducción que sitúa al lector en el contexto histórico y cultural del texto, un glosario de términos coránicos y un índice analítico. Esta combinación de elementos hace que la edición de Cortés sea, en el mundo hispanohablante, una referencia importante para estudiosos y lectores interesados en el islam.

Bhagavad-gītā

Se han destacado dos ediciones del Bhagavad-gītā, texto sagrado hinduista. La primera es la traducción al español de José Roviralta Borrell (1856-1926), publicada en Barcelona en 1896. Esta versión representa un hito en la difusión del texto clásico hinduista entre los lectores de lengua hispana y se distingue por incluir valiosas notas que facilitan la comprensión de los complejos conceptos filosóficos y religiosos presentes en el original sánscrito. Editado por Serra Hermanos y Russel, con su emblemática imprenta conocida como "La Academia" de alta calidad técnica, desempeñaron un papel destacado en el ámbito editorial y tipográfico de la Barcelona de finales del siglo XIX y principios del siglo XX.



Es importante recordar la figura de José Roviralta, su traductor e introductor y difusor de la teosofía en España a finales del siglo XIX y principios del XX. Su labor permitió incorporar nuevas ideas filosóficas y espirituales al panorama intelectual español del momento. Su trabajo no se limitó a textos espirituales, también es reconocido por su traducción del "Fausto" de Johann Wolfgang von Goethe, que fue revisada y prologada por Francisco Ayala, lo que demuestra la calidad y perdurabilidad de su trabajo

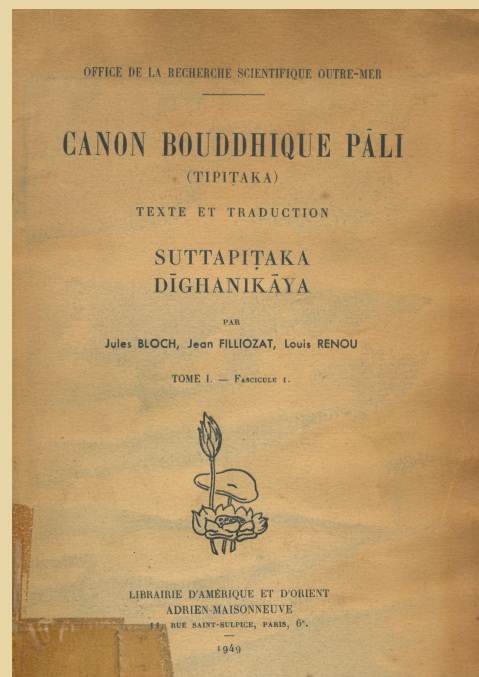


La segunda edición del Bhagavad-gītā seleccionada es la publicada por Edhasa en 1988, bajo el título "La canción del señor", una joya literaria y académica, traducida del sánscrito por el eminente filólogo y helenista Francisco Rodríguez Adrados (1922-2020), quien con su vasta experiencia y erudición, logra un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la accesibilidad para el lector. Su introducción y sus notas explicativas proporcionan un valioso contexto cultural e histórico al lector y le permite acceder a las profundidades filosóficas y espirituales del texto sagrado hinduista.

Esta traducción se considera una obra fundamental para cualquier persona interesada en la filosofía oriental, la espiritualidad o la literatura clásica.

Tipitaka

Se han seleccionado dos obras que contribuyen significativamente al estudio y difusión del budismo en Occidente. La primera la edición del *Canon Bouddhique Pali* (*Tipitaka*) publicada en París en 1949 por Lib. D'Amerique et D'Orient es una joya académica. Esta obra bilingüe presenta 97 páginas de texto en pali junto a su traducción al francés en páginas enfrentadas, facilitando el acceso directo a las enseñanzas budistas en su idioma original. La traducción, realizada por el eminente indólogo francés Louis Renou (1896-1966), añade un notable valor a esta edición. Aunque el proyecto quedó inconcluso, esta edición de 1949 permanece como un testimonio invaluable del esfuerzo académico por acercar el budismo a Occidente. Su reciente reimpresión en 2023 subraya la continua relevancia de esta obra en los estudios budistas.



La segunda, *In the Buddha's Words* editada por Bhikkhu Bodhi y publicada en 2005 por Wisdom Publications, es una antología esencial de los discursos de Buda extraídos del Canon Pali, el registro más antiguo de sus enseñanzas. El texto está estructurado en diez capítulos temáticos que abarcan una amplia gama de temas, desde aspectos cotidianos como el matrimonio y las relaciones familiares, hasta cuestiones más profundas como la renuncia y el camino hacia la iluminación. Cada capítulo incluye una introducción concisa que guía al lector hacia una comprensión más profunda de los textos, traducidos directamente del pali al español por destacados expertos.

Su editor Bhikkhu Bodhi (1944-), monje budista estadounidense, está considerado una de las mayores autoridades mundiales en el budismo Theravada y preside la *Asociación Budista de Estados Unidos*. Bodhi ha realizado importantes contribuciones como traductor, autor y editor de textos budistas y en la obra seleccionada logra presentar las enseñanzas de Buda de manera sistemática y comprensible, lo que convierte esta antología en un recurso indispensable tanto para investigadores como para practicantes.

Ambas obras, separadas por más de medio siglo, ejemplifican el continuo esfuerzo por hacer accesibles las enseñanzas budistas al público occidental. Mientras la edición de 1949 ofrece el texto original, la antología de Bhikkhu Bodhi proporciona una guía estructurada a través de las enseñanzas fundamentales de Buda. Juntas, estas obras constituyen recursos invaluables para cualquier persona interesada en profundizar su comprensión del budismo.

Selección bibliográfica

Biblia. Latín

La Biblia de Gutenberg. -- Valencia : Vicent García, D.L. 1995

***CIMRE LC 1-1, 2**

Corán. Español

El Corán / edición integral español-árabe ; texto español de Vicente Ortiz de la Puebla. -- Barcelona : Editora de los Amigos del Círculo del Bibliófilo, 1980

***1237 515**

Corán. Español

El Corán / texto árabe de la edición oficial patrocinada por el rey Fuad I de Egipto, El Cairo, 1923 ; edición preparada por Julio Cortés. -- Barcelona : Herder, 1999

***1237 137**

Biblia. A.T. Pentateuco

[Torá] / con el comentario de Rashi. -- Wien : Druck, 1859

*** 1339 52-1, 2**

Bhagavad Gîtâ = El Canto del Señor / versión castellana enriquecida con notas de J. Roviralta Borrell. -- Barcelona: La Académia, 1896

*** 20 169**

Bhagavad Gîtâ = La Canción del Señor / introducción, traducción y notas de Francisco Rodríguez Adrados.-- Barcelona : Edhasa, 1988

***20 384**

Tripitaka

Canon Bouddhique Pali (Tipitaka). -- Paris: Lib. D'Amerique et D'Orient, 1949

*** 1 12 7**

Tipitaka In the Buddha's words : an anthology of discourses from the Pali canon / edited and introduced by Bhikkhu Bodhi. -- Boston: Wisdom Publications, 2005

*** 1233 198**

Créditos

Coordinación de la exposición:

Equipo Comillas Espiritualidad

Texto: *Libros Sagrados: palabras que trascienden*

Andrés Felipe Villar Escobar

Esther Pompa Salazar

Comillas Espiritualidad

Selección bibliográfica, vídeo y comentario:

Blanca Herranz Vírseda

Servicio de Biblioteca

Descripciones bibliográficas:

Grupo de catalogación de la Biblioteca de la Universidad

Pontificia Comillas

Cartelería:

Andrés Felipe Villar Escobar

Comillas Espiritualidad

Diseño Web:

Grupo de visibilidad del Servicio de Biblioteca